

Translation Studies at the Interface of Disciplines

Edited by

João Ferreira Duarte

Alexandra Assis Rosa

Teresa Seruya

University of Lisbon

John Benjamins Publishing Company

Amsterdam/Philadelphia

Table of contents

Introduction	1
Part I. New perspectives on the disciplinary space of translation	
Questions in the sociology of translation <i>Andrew Chesterman</i>	9
Pour une socio-traduction <i>Yves Gambier</i>	29
Conciliation of disciplines and paradigms: A challenge and a barrier for future directions in translation studies <i>M. Rosario Martín Ruano</i>	43
Conducting research on a “Wish-to-Understand” basis <i>Gideon Toury</i>	55
Translation as dialogue <i>Annjo Klungervik Greenall</i>	67
Part II. Theoretical models at work	
Literary heteroglossia in translation: When the language of translation is the locus of ideological struggle <i>Reine Meylaerts</i>	85
Defining target text reader: Translation studies and literary theory <i>Alexandra Assis Rosa</i>	99
Critical Language Study and Translation: The Case of Academic Discourse <i>Karen Bennett</i>	111
The ideological turn in Translation Studies <i>Matthew Wing-Kwong Leung</i>	129

Part III. Texts and contexts in translation

Institutionalising Buddhism: The role of the translator in Chinese society	147
<i>Li Xia</i>	
Subtitling reading practices	161
<i>Maria José Alves Veiga</i>	
An Englishman in Alentejo: Crimes, Misdemeanours & the Mystery of Overtranslatability	169
<i>Alexandra Lopes</i>	
<i>Lembranças e Deslembranças</i> : A case study on pseudo-originals	185
<i>Dionisio Martínez Soler</i>	
Notes on contributors and editors	197
Index	203